

# E9 - Fried Seafood - Melon Soda Float

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:32] Garde**

Can I ask you a question?

**[01:35] Guilhem**

What?

**[01:36] Garde**

Why are we climbin' this mountain?

**[01:39] Guilhem**

We're on our way to eat, o' course.

**[01:42] Guilhem**

The restaurant we're going to  
serves spirits and fish so tasty,

**[01:46] Guilhem**

it's out of this world.

**[01:49] Garde**

I'm asking why we're traipsing through  
the *mountains* to go eat *fish*!

**[01:57] Garde**

You dunderhead!

**[02:00] Guilhem**

Because the restaurant's this way.

**[02:03] Guilhem**

We're almost there.

**[02:06] Garde**

*A restaurant in the middle of the  
mountains could never serve good fish.*

**[02:12] Guilhem**

This is it.

**[02:17] Garde**

Guilhem... All I see is  
some rickety old shack.

**[02:23] Guilhem**

That's right, and I put it up.  
'Scuse the ugliness.

**[02:28] Garde**

Listen, Guilhem. I think of you as a friend.

**[02:34] Garde**

But—

**[02:37] Garde**

What's that door?

**[02:39] Guilhem**

I told you, didn't I?

**[02:41] Guilhem**

It's the door to a restaurant that serves good alcohol and fish.

**[02:45] Guilhem**

The Restaurant to Another World.

**SIGN** Western Restaurant Nekoya

**[02:49] Kuro**

Welcome.

**[02:51] Guilhem**

What the?

**[02:55] Guilhem**

W-Wait, now.

**[03:00] Guilhem**

Everyone else looks calm.

**[03:03] Garde**

They do.

**[03:04] Guilhem**

Is the master in the kitchen?

**[03:06] Kuro**

Yes. Please take a seat.

**[03:09] Kuro**

I'll bring your menus.

**[03:11] Guilhem**

No need. I already know my order.

**[03:15] Guilhem**

What's in the fried seafood today?

**[03:18] Kuro**

Cod, squid rings, and scallops.

**[03:20] Guilhem**

I see, I see! I'll take two,  
one for me and one for my friend here.

**[03:25] Guilhem**

Plus two mugs of beer and a  
bottle of whiskey with rocks.

**[03:30] Guilhem**

That'll be it for now.

**[03:32] Kuro**

I'll put that in.

**[03:34] Guilhem**

And make that a rush. We're knackered  
from climbing a mountain.

**[03:39] Kuro**

Understood.

**[03:41] Guilhem**

Now I can finally take a breather.

**[03:43] Garde**

By the by, Guilhem.

This "beer" and "whiskey" stuff...

**[03:48] Garde**

Are they the tasty spirits you mentioned?

**[03:51] Guilhem**

Aye.

**[03:51] Garde**

Is it really so good that you, the best brewer among us dwarves, would praise it?

**[03:56] Guilhem**

This restaurant has all kinds of spirits I've never seen before.

**[04:01] Garde**

Really now?

**[04:01] Guilhem**

And each and every one is so good, it'll knock you out of your boots.

**[04:05] Garde**

What?! Is this true?!

**[04:07] Guilhem**

It's true, my friend!

**[04:08] Garde**

Is that so? Then I'm looking forward to this.

**[04:10] Guilhem**

As am I!

**[04:16] Kuro**

Two fried seafood platters, two mugs of beer,

**[04:20] Kuro**

and a bottle of whiskey with rocks.

**[04:23] Aletta**

Okay. Master, I'll pour the beer.

**[04:27] Master**

All right. Thanks.

**[04:29] Aletta**

At Nekoya, we fill a beer mug in three stages, with a 7:3 ratio of beer to foam.

**[04:33] Aletta**

Please remember this, Kuro-san.

**[04:36] Kuro**

Okay.

**[04:37] Aletta**

Thank you for your patience!

Here are your beers.

**[04:40] Guilhem**

They're here, eh?

We've been waiting for this.

**[04:43] Garde**

Oho! So this is the ale of another world!

**[04:48] Garde**

Well, doesn't that look pretty?

**[04:52] Aletta**

It'll be a little longer on the rest of your order. Please relax and enjoy.

**[05:01] Garde**

Ready?

**[05:01] Guilhem**

Bottoms up!

**[05:12] Garde**

This "beer" stuff is pretty good!

**[05:16] Guilhem**

Ain't it? I can't get enough of that feeling as it goes down the throat.

**[05:19] Guilhem**

Not only that, it's nice and cold.

**[05:21] Guilhem**

I think this every time—I can't get enough of drinking beer cold.

**[05:25] Garde**

Shall we have another mug, Guilhem?

**[05:28] Guilhem**

That goes without saying!

**[05:30] Garde**

Lass! Two more mugs of this "beer"!

**[05:35] Guilhem**

And make 'em big!

**[05:37] Aletta**

Oh, would you like the large mugs, then?

**[05:40] Guilhem**

Anything'll do as long as it's big!

**[05:41] Aletta**

Y-Yes, sir. Coming right up!

**[05:46] Garde**

These glass mugs are pretty nice.

**[05:51] Garde**

You get a good view of the pretty color through them.

**[05:55] Garde**

I'll have to try making one of these myself.

**[05:59] Guilhem**

You specialize in elaborate pieces.

Won't it bore you?

**[06:05] Garde**

No, the clear beer itself  
is like a decoration.

**[06:10] Garde**

Adding more to the design  
would detract from it.

**[06:13] Guilhem**

I thought you'd say that.

**[06:16] Garde**

Plus, making something this transparent,

**[06:19] Garde**

and in such a uniform shape,  
takes more than time and effort.

**[06:24] Garde**

It requires quite a lot of skill, as well.

**[06:27] Guilhem**

I see. The words of a top glassmith.

**[06:32] Aletta**

Thank you for your patience.

Here are your large draft beers.

**[06:37] Aletta**

I-I'm sorry.

**[06:38] Guilhem**

It's no matter.

**[06:41] Garde**

I didn't expect it to be this much bigger!

**[06:45] Aletta**

Take your time and enjoy.

**[06:56] Kuro**

Your meal is served.

**[06:59] Kuro**

Here's your fried seafood.

**SIGN** Fried Seafood

**[07:05] Garde**

So this is the tasty seafood  
you like so much.

**[07:09] Guilhem**

Aye.

**[07:11] Garde**

It looks good, but if it's from  
a restaurant in the mountains...

**[07:15] Guilhem**

Eat it before you judge it.

**[07:16] Guilhem**

The leaf-shaped one is fish,

then there's mollusk,

**[07:21] Guilhem**

and some other sea creature called "squid."

Don't know what it is.

**[07:24] Garde**

I see... Well, if you say so.

**[07:37] Garde**

Th-This is the taste of fish?!

**[07:40] Guilhem**

Different from the salty fish  
we normally gulp down, ain't it?

**[07:45] Garde**

This is tasty!

**[07:46] Guilhem**

Told you so.

**[07:48] Garde**

Delicious. Delicious!

**[07:51] Garde**

Now this won't do. Another beer!

**[07:54] Guilhem**

Make that two!

**[07:55] Aletta**

Yes, coming right up.

**[07:58] Garde**

Not yet. I haven't eaten enough yet.

**[08:06] Garde**

What an incredible crunch.

**[08:07] Garde**

And every bite oozes with flavor.

**[08:10] Kuro**

Here you go.

**[08:17] Garde**

Delicious!

**[08:18] Garde**

Another beer!

**[08:20] Kuro**

Understood.

**[08:23] Garde**

Last is this "scallops" stuff...

**[08:31] Garde**

This is tasty, too!

**[08:35] Garde**

*It's much more tender than that squid,  
and it has a unique crunch, too.*

**[08:39] Garde**

*And this savory taste!*

**[08:41] Garde**

*Dare I call it the taste of the sea itself?*

**[08:45] Guilhem**

This beer and fish is truly delicious.

**[08:49] Garde**

No fair, Guilhem. Have you  
always been eating this?

**[08:57] Guilhem**

The combination of this tartar sauce stuff

**[09:00] Guilhem**

and fried fish is perfection.

**[09:06] Garde**

G-Guilhem, what is that stuff?

**[09:09] Guilhem**

This here is called tartar sauce.

**[09:13] Guilhem**

It's the ultimate seasoning  
for fish. Can't do without it.

**[09:18] Garde**

Why didn't you say so sooner?!

**[09:22] Guilhem**

Apologies.

**[09:24] Aletta**

Here's your whiskey—

**[09:26] Garde**

You, lass! Three more plates  
of fried seafood, fast as ya can!

**[09:31] Aletta**

Y-Yes, sir!

**[09:32] Guilhem**

Ah, little miss. I'll have  
another three plates, too.

**[09:36] Aletta**

U-Understood, sir.

**[09:38] Guilhem**

The food's tasty here, but the  
portions are a bit small for a dwarf.

**[09:44] Garde**

Yup. Let's eat and drink a lot today.

**[09:48] Garde**

It's on me this time.

**[09:50] Guilhem**

I knew you'd say that!

**[09:53] Garde**

Now, let's drink.

**[09:56] Garde**

This whiskey... This aroma...

**[10:00] Garde**

It's similar to the spirits you make.

**[10:03] Guilhem**

Is it, now? Well, let's drink up!

**[10:14] Garde**

The alcohol of this other world is delicious. All of it.

**[10:17] Garde**

Is this the garden of the gods?

**[10:19] Guilhem**

Could be. Everything here is incomparable to what's in our world.

**[10:25] Garde**

Could there be even more delicious alcohol and fish out there?

**[10:29] Guilhem**

You bet!

**[10:31] Guilhem**

That seishu stuff made from Western Continent rice is especially good!

**[10:37] Guilhem**

The wine here is on another level, too.

**[10:41] Guilhem**

There are plenty of delicious fish dishes that aren't fried, too.

**[10:46] Guilhem**

I wish I could come here every day!

**[10:49] Garde**

I'm with you there!

**[11:03] Garde**

So it wasn't a dream.

**[11:08] Garde**

*I suppose I have to be grateful to him.*

**[11:13] Garde**

*First, maybe I'll improve this shack a bit for next time.*

**[11:18] Master**

*The stone cabin that sprung up*

**[11:21] Master**

*in those mountains after this stuck out like a sore thumb.*

**[11:25] Master**

*It became treasured as a rest stop for travelers*

**[11:27] Master**

*and merchants visiting the dwarf town.*

**[11:31] Master**

*Its dwarf caretakers made straw*

*beds and left warm blankets,*

**[11:36] Master**

*making them so comfortable that you  
can fall asleep right after getting in.*

**[11:42] Master**

*But the cabin has one mystery.*

**[11:45] Master**

*Installed in the back of the cabin is a  
steel door so thick and sturdy that even*

**[11:51] Master**

*a strike from the best  
dwarven axe can't break it.*

**[11:54] Master**

*Only the dwarves who built the  
cabin have a key to the door.*

**[11:59] Master**

*They say that there's nothing on the other  
side, save for an extremely tiny room.*

**[12:09] Master**

*Why did they put up a door worthy of a  
treasure vault in such a pointless place?*

**[12:17] Master**

*Only the cabin's builders  
themselves know the answer.*

**SIGN** Western Restaurant Nekoya

**[12:29] Aletta**

*Thank you very much.*

**[12:38] Shareef narr**

*She's so beautiful.*

**[12:44] Shareef narr**

*My fair beauty... Will you answer my love?*

**[12:54] Old Man**

*Come one, come all!*

**[12:56] Old Man**

*I have freshly chilled sweet kaffa!*

**[13:02] Woman**

*I'll take a cup.*

**[13:03] Man**

*Me, too!*

**[13:03] Boy**

*Mister, I want one, too!*

**[13:06] Girl**

*It really is cold.*

**[13:10] Shareef narr**

*Iced coffee has spread in a flash.*

**[13:18] Renner narr**

*The southern part of the Western Continent—*

**[13:20] Renner narr**

*In our country, the Land of Sand,*

**[13:23] Renner narr**

*magic is much more common  
than in other lands.*

**[13:26] Renner narr**

*Going purely by the vastness of land,*

**[13:29] Renner narr**

*there is no bigger country  
than the Land of Sand*

**[13:32] Renner narr**

*on either the Eastern or Western Continent.*

**[13:36] Renner narr**

*However, the people of the Land of Sand*

**[13:38] Renner narr**

*live only in the areas with plentiful water*

**[13:41] Renner narr**

*near the ocean, rivers, or oases.*

**[13:43] Renner narr**

*Because of that, the country  
isn't as powerful as it is large.*

**[13:48] Renner narr**

*Magic's development here  
was likely inevitable*

**[13:52] Renner narr**

*because of the nature of the area.*

**[13:55] Renner narr**

*Enchanted water to remove the fatigue of  
the desert lizards that traverse the sands.*

**[14:01] Renner narr**

*Boots with wide bottoms made of magic mesh  
to keep our feet from sinking in the sand.*

**[14:07] Renner narr**

*And spells for fighting  
the monsters and undead.*

**SIGN** Land of Sand

**SIGN** Empire

**[14:11] Renner narr**

*The Land of Sand desired these things from  
the magic that was the elves' legacy.*

**[14:15] Renner narr**

*A problem demands a solution,*

**[14:17] Renner narr**

*and thus our magicians number  
twice as many as in other countries.*

**[14:21] Renner narr**

*Because of that, the very*

*recently invented iced coffee*

**[14:25] Renner narr**

*has spread explosively and become a new specialty of the Land of Sand.*

**[14:31] Renner narr**

*The man behind iced coffee is our prince, and my big brother,*

**[14:37] Renner narr**

*Shareef.*

**[14:41] Renner**

I think you're being too shy.

**[14:44] Shareef**

I-I know that.

**[14:47] Shareef**

But she is a princess of the Eastern Continent.

**[14:50] Shareef**

Leaving her home and coming all the way to our land on the Western Continent

**[14:54] Shareef**

would require much preparation.

**[14:56] Shareef**

That is why I began by sending an envoy to the Empire to request an alliance and trade.

**[15:02] Renner**

Not diplomatically. I mean personally.

**[15:06] Shareef**

Personally?

**[15:07] Renner**

It doesn't feel to me like you're trying to win her heart at all.

**[15:13] Renner**

First, create ties between our nations,

**[15:16] Renner**

and then wed a princess of their royal line

**[15:19] Renner**

as proof that our alliance is true.

**[15:22] Renner**

It's a sensible plan, and it isn't a bad deal for the Empire, either, if you think of it

**[15:28] Renner**

as strengthening their ties with our royal line.

**[15:31] Renner**

Whatever happens, until your fair beauty's illness is healed,

**[15:35] Renner**

there'll be no talk of her marrying, anyway.

**[15:39] Renner**

But I think you know that, unfortunately,

**[15:42] Renner**

on the Western Continent we're nothing  
more than a prominent country,

**SIGN** Land of Sea

**SIGN** Duchy

**SIGN** Land of Mountains

**SIGN** Kingdom

**SIGN** Empire

**SIGN** Land of Sand

**SIGN** Southern Continent

**[15:47] Renner**

while the Empire is the most powerful  
player on the Eastern Continent.

**[15:50] Renner**

The power difference is too great.

**[15:53] Renner**

If your fair beauty objects, the Empire  
would probably prioritize her will.

**[15:58] Renner**

I think that's all the more reason to  
approach her now, before she recovers.

**[16:06] Shareef narr**

*Renner, the one scolding me,  
is my younger sister,*

**[16:11] Shareef narr**

*though from a different mother.*

**[16:16] Shareef narr**

*Renner's mother was a low noble,  
yet her talent with magic was so great*

**[16:21] Shareef narr**

*that she towered above those around her.*

**[16:24] Shareef narr**

*Thus, she was allowed to come to the palace,*

**[16:27] Shareef narr**

*won the king's heart,*

**[16:29] Shareef narr**

*and birthed Renner.*

**[16:34] Shareef narr**

*Then, as the court magician,  
she taught magic to both of us.*

**SIGN** Western Restaurant Nekoya

**[16:47] Shareef narr**

*As half-siblings who also  
studied under the same master,*

**[16:53] Shareef narr**

*we had a good relationship.*

**[16:56] Shareef**

Shall we?

**[16:58] Renner**

Quite. Afternoons in the desert are too hot.

**[17:05] Aletta**

Welcome.

**[17:07] Renner**

It's always cool in here.

**[17:10] Master**

Welcome.

**[17:11] Renner**

Good day. Thank you in advance.

**[17:15] Renner**

Let's see, now...

**[17:16] Renner**

There's an open spot there, Brother.

**[17:20] Shareef**

R-Right. So there is...

**[17:26] Aletta**

Welcome. Here are your menus and ice water.

**[17:32] Renner**

Thank you.

**[17:36] Aletta**

I'll come back when you're ready to order.

**[17:53] Renner**

Looks like your fair beauty isn't here yet.

**[17:57] Shareef**

Right... she isn't.

**[18:10] Shareef**

Renner, are you ready to order?

**[18:15] Renner narr**

*Which float should I get today?*

**[18:19] Renner narr**

*The carbonated drinks are...  
ginger ale, cola, orange, grape...*

**[18:25] Renner narr**

*No, I should go with melon soda after all.*

**[18:30] Renner narr**

*I'll have it with soft serve today.*

**[18:33] Renner**

I'm ready, Brother.

**[18:35] Shareef**

All right.

**[18:36] Shareef**

Excuse me! We're ready.

**[18:39] Aletta**

Coming!

**[18:40] Shareef**

I'll have a coffee float with ice cream.

**[18:44] Shareef**

Make the kaffa sweet, please.

**[18:46] Renner**

I'll have the melon soda and soft  
serve from the soda float menu.

**[18:51] Aletta**

Got it. One moment, please.

**[19:00] Aletta**

Here's your coffee float and melon soda float.

**SIGN** Melon Soda Float

**[19:09] Renner narr**

*It's as beautiful as ever.*

**[19:11] Aletta**

Please take your time and enjoy.

**[19:14] Renner narr**

*My first taste has to be of the cream.*

**[19:25] Renner narr**

*This "soft serve ice cream,"  
as they call it, remains excellent.*

**[19:29] Renner narr**

*Next, the soda.*

**[19:36] Renner narr**

*It's as delicious as always.*

**[19:42] Renner narr**

*Brother dislikes the carbonation.  
He's missing out.*

**[19:47] Renner narr**

*Kaffa's mix of sweetness and  
bitterness is more perturbing to me.*

**[19:57] Renner narr**

*Now, then...*

**[19:59] Renner narr**

*Time to really dig in.*

**[20:09] Renner narr**

*Yes, this is the taste I want.*

**[20:11] Renner narr**

*The smooth sweetness of soft serve and the  
exhilarating sweetness of melon soda...*

**[20:17] Renner narr**

*The harmony they create is too good.*

**[20:20] Renner narr**

*And last should be this.*

**[20:37] Renner narr**

*The soda float experience is  
only complete after all three.*

**[20:43] Aletta**

Welcome.

**[20:45] Adelheid**

Hello, Aletta-san.

**[20:50] Adelheid**

Good day to you, Renner-san.

**[20:53] Renner**

Good day to you, as well.

**[20:55] Renner**

Come on, Brother.

**[20:57] Shareef**

R-Right... ahem. I'm pleased you look well.

**[21:04] Renner**

Won't you join us?

**[21:06] Renner**

Tell us about the Empire.

**[21:11] Adelheid**

All right. Pardon me.

**[21:20] Adelheid**

I think I'll have to have the  
chocolate parfait again today.

**[21:27] Renner**

I'll have a cola float.

**[21:30] Renner**

Is that all right, Brother?

**[21:33] Renner**

Brother?

**[21:36] Shareef**

Y-Yes. Pick whatever you like.

**[21:38] Shareef**

I feel chilled, so I'll  
have the Vienna coffee.

**[21:45] Renner narr**

*For crying out loud... If he could be even  
half as dignified as usual right now,*

**[21:49] Renner narr**

*it would be all too easy  
for him to win her heart.*

**[21:55] Renner narr**

*Well, I suppose being able  
to speak with her at all*

**[22:00] Renner narr**

*is a big step forward.*

**SIGN** Episode Ten

**SIGN** Crêpes

Revision #1

Created 2024-01-02 05:16:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:16:42 UTC by whimsee